

|  |  |        |
|--|--|--------|
| Документ подписан простой электронной подписью   | МИНОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИИ  |        |
| Информация о владельце:  | Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования   |        |
| ФИО: Тюлегенова Раиса Амиржановна  | «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)   |        |
| Должность: Директор  | Костанайский филиал  |        |
| Дата подписания: 11.07.2023 15:23:06   |  |        |
| Уникальный программный идентификатор: 125b8acc44c5368c45b8a73c3ca7c1b7e8486e18a8a889459a47 | Рабочая программа дисциплины "Анализ деловой ситуации на иностранном языке" по направлению подготовки (специальности) 38.03.01 Экономика на направленности (профилю) Экономика и финансы | стр. 1 |



УТВЕРЖДАЮ  
 Директор Костанайского филиала  
 ФГБОУ ВО "ЧелГУ"  
*Тюлегенова Р.А.* / Тюлегенова Р.А.  
 «25» мая 2023 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля)  
**Анализ деловой ситуации на иностранном языке**

Направление подготовки (специальность)

**38.03.01 Экономика**

Направленность (профиль)

**Экономика и финансы**

Присваиваемая квалификация (степень)

**Бакалавр**

Форма обучения

**очная**

Год набора

**2021, 2022**

Костанай 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована кафедрой**

Кафедра филологии

Протокол заседания № 9, от «10» мая 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО "ЧелГУ"**


Протокол заседания № 10, от «18» мая 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована ученым советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО "ЧелГУ"**

Протокол заседания № 10, от «25» мая 2023 г.

Заведующий кафедрой  Морданова Светлана Мугтасимовна, кандидат педагогических наук, доцент

Автор (составитель)  доцент кафедры филологии, кандидат филологических наук Савойская Наталья Павловна;  старший преподаватель, Пугачева Анастасия Валерьевна

Рецензент  кандидат филологических наук, и.о. ассоциативного профессора кафедры иностранной филологии Костанайского регионального университета имени А. Байтурсынова, Жабоева Сауле Сагинтаевна

### 1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### 1.1 Цели

формирование навыков устного последовательного перевода различной тематики в обоих направлениях с использованием английского и русского языков и его анализа в различных областях, навыков использования техники переводческой записи, пополнение словарного запаса.

#### 1.2 Задачи

- изучить этапы процесса устного последовательного перевода;
- сформировать практические умения в области устного последовательного перевода текстов;
- развить кратковременную и долговременную память и внимание;
- расширить словарный запас; развить навыки использования специализированных словарей и справочников, техники переводческой записи.

### 2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

Блок (раздел) ОПОП: К.М.04.ДВ.01.02

#### 2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Профессионально-ориентированный иностранный язык

Иностранный язык

#### 2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Деловая корреспонденция и документация на иностранном языке

### 3 КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**УК-4.1: Выбирает на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнёрами.**

#### Знать:

|             |   |
|-------------|---|
| пороговый   | Знает понятие «коммуникация», его сущность, функции, формы и виды; особенности и виды деловой коммуникации  |
| продвинутый | Знает средства (вербальные, невербальные) и формы профессиональной коммуникации   |
| высокий     | Знает этические формы и модели деловой коммуникации; психологические и этические особенности восприятия информации в деловых коммуникациях; этикет профессиональной коммуникации. |

#### Уметь:

|             |   |
|-------------|---|
| пороговый   | Умеет подбирать необходимые виды и формы делового общения и профессиональных коммуникаций   |
| продвинутый | Умеет использовать в процессе коммуникации вербальные и невербальные средства осуществления профессионального общения.  |
| высокий     | Умеет учитывать психологические и этические особенности восприятия информации в деловых коммуникациях; выявлять факторы, затрудняющие адекватное восприятие в коммуникации. |

#### Владеть:

|             |   |
|-------------|---|
| пороговый   | Владеет практическими навыками эффективной деловой коммуникации для достижения поставленных задач.  |
| продвинутый | Владеет навыками применения вербальных и невербальных средств взаимодействия с партнёрами; электронных технологий в вербальной коммуникации                               |
| высокий     | Владеет культурой деловой коммуникации, основными инструментами эффективной профессиональной коммуникации, приёмами установления, поддержания профессиональных контактов, |

**УК-4.2: Осуществляет обмен деловой информацией в устной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках**

#### Знать:

|           |   |
|-----------|---|
| пороговый | Знает орфоэпию, фонетический строй изучаемого языка; базовую лексику языка, грамматические структуры изучаемого языка, профессиональную лексику и терминологию. |
|-----------|---|

|   |  |        |
|---|--|--------|
| Рабочая программа дисциплины "Анализ деловой ситуации на иностранном языке" по направлению подготовки (специальности) 38.03.01 Экономика направленности (профилю) Экономика и финансы |  | стр. 4 |
| продвинутый   | Знает основные иностранные термины, определения и понятия, в том числе, связанные с будущей профессиональной деятельностью; технологию осуществления перевода как инструмента межкультурной деловой и профессиональной коммуникации.                   |        |
| высокий   | Знает основные правила публичной речи, типовую структуру публичной речи  |        |
| <b>Уметь:</b>   |  |        |
| пороговый   | Умеет понимать устную (монологическую и диалогическую речь) на профессиональные темы; осуществлять устный обмен информацией при устных контактах в ситуациях повседневного общения, при обсуждении проблем общенаучного и профессионального характера. |        |
| продвинутый   | Умеет выполнять корректный устный и письменный перевод профессиональных текстов с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный язык.   |        |
| высокий   | Умеет анализировать тексты публицистического содержания, композиционно грамотно выстраивать выступление; устанавливать контакт с аудиторией с помощью вербальных и невербальных средств коммуникации.  |        |
| <b>Владеть:</b>   |  |        |
| пороговый   | Владеет навыками профессионального общения в устной форме; навыками чтения официальных и профессиональных текстов на иностранном языке (ах), в том числе без словаря   |        |
| продвинутый   | Владеет навыками перевода публицистических и профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(ые)   |        |
| высокий   | Владеет навыками эффективной подготовки публичного выступления; переработки учебно- научных и профессионально ориентированных письменных текстов в публичные доклады.  |        |

| 4 ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  |   |         |       |             |  |   |
|--|---|---------|-------|-------------|--|---|
| Общая трудоемкость   |   |         |       |             | 2 ЗЕТ                                      |   |
| Часов по учебному плану : 72<br>в том числе :<br>аудиторные занятия : 16<br>самостоятельная работа : 56<br>: |   |         |       |             | Виды контроля в семестрах:<br><br>зачеты 6 |   |
| 5 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)   |   |         |       |             |  |   |
| Код занятия  | Наименование разделов и тем /вид занятия/ | Семестр | Часов | Компетенции | Литература                                 | Методы проведения занятий, оценочные средства |
|  | Раздел 1. Устный перевод с листа          |         |       |             |  |   |

|   |  |   |    |                  |                        |   |
|---|--|---|----|------------------|------------------------|---|
| 1.1   | Устный последовательный перевод.<br>Перевод с листа. Предпереводческий и переводческий анализ текста.<br>Реферирование и аннотирование текстов.<br>Имитация ситуации устного перевода.<br>/Пр/   | 6 | 3  | УК-4.1<br>УК-4.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Э1 Э2 | Методы: теоретико-информационный, проблемный, практико-операционный, интерактивные<br><br>Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль устного последовательного перевода). Задания на устный последовательный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах). Задания для контроля рабочей пары. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. |
| 1.2   | Подготовка к практическому занятию.<br>Изучение литературы, работа с лексикой, выполнение упражнений.<br>Применение сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (прослушать текст на mp3 носителе и выполнить его перевод, с опорой на записи) /Ср/ | 6 | 16 | УК-4.1<br>УК-4.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Э2    | Методы: практико-операционный, интерактивные, аудио-визуальные<br><br>Оценочное средство: задания на выполнение переводческой записи аудио- и видеоматериала, устный перевод.   |
| <b>Раздел 2. Рубежный контроль № 1</b>  |  |   |    |                  |                        |   |
| 2.1   | Выполнение устного перевода. /Пр/  | 6 | 2  | УК-4.1<br>УК-4.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Э2    | Методы: практико-операционный, частично-поисковый.<br><br>Оценочное средство: переводческое задание на последовательный перевод текста.   |
| <b>Раздел 3. Устный последовательный перевод различных текстов общей тематики</b> |  |   |    |                  |                        |   |

| Рабочая программа дисциплины "Анализ деловой ситуации на иностранном языке" по направлению подготовки (специальности) 38.03.01 Экономика направленности (профилю) Экономика и финансы |   |   |    |                  |                        | стр. 6  |
|---|---|---|----|------------------|------------------------|---|
| 3.1   | Устный последовательный перевод. Перевод с листа. Предпереводческий и переводческий анализ текста. Реферирование и аннотирование текстов. Символы переводческой записи. Составление диалогов и их последующее воспроизведение с целью устного перевода с обязательным соблюдением этики устного перевода и международного этикета. Имитация ситуации устного перевода. /Пр/ | 6 | 2  | УК-4.1<br>УК-4.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Э1 Э2 | Методы: теоретико-информационный, проблемный, практико-операционный, интерактивные, аудио-визуальные<br><br>Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль устного последовательного перевода). Задания на устный последовательный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах). Задания для контроля рабочей пары. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. |
| 3.2   | Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы, работа с лексикой, выполнение упражнений. Применение сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (прослушать текст на mp3 носителе и выполнить его перевод, с опорой на записи) /Ср/  | 6 | 12 | УК-4.1<br>УК-4.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Э1    | Методы: практико-операционный, интерактивные, аудио-визуальные<br><br>Оценочное средство: задания на выполнение переводческой записи аудио- и видеоматериала, устный перевод.   |
|   | <b>Раздел 4. Рубежный контроль № 2</b>  |   |    |                  |                        |   |
| 4.1   | Выполнение устного перевода. /Пр/   | 6 | 2  | УК-4.1<br>УК-4.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1          | Методы: практико-операционный, частично-поисковый.<br><br>Оценочное средство: переводческое задание на последовательный перевод текста.   |
|   | <b>Раздел 5. Работа с аудио и видеоматериалами</b>  |   |    |                  |                        |   |

| Рабочая программа дисциплины "Анализ деловой ситуации на иностранном языке" по направлению подготовки (специальности) 38.03.01 Экономика направленности (профилю) Экономика и финансы |   |   |    |                  |                        | стр. 7  |
|---|---|---|----|------------------|------------------------|---|
| 5.1   | Устный последовательный перевод. Перевод с листа. Предпереводческий и переводческий анализ текста. Реферирование и аннотирование текстов. Символы переводческой записи. Составление диалогов и их последующее воспроизведение с целью устного перевода с обязательным соблюдением этики устного перевода и международного этикета. Имитация ситуации устного перевода. /Пр/ | 6 | 3  | УК-4.1<br>УК-4.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Э1 Э2 | Методы: теоретико-информационный, проблемный, практико-операционный, интерактивные, аудио-визуальные<br><br>Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль устного последовательного перевода). Задания на устный последовательный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах). Задания для контроля рабочей пары. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. |
| 5.2   | Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы, работа с лексикой, выполнение упражнений. Применение сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (прослушать текст на mp3 носителе и выполнить его перевод, с опорой на записи) /Ср/  | 6 | 28 | УК-4.1<br>УК-4.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1          | Методы: практико-операционный, интерактивные, аудио-визуальные<br><br>Оценочное средство: задания на выполнение переводческой записи аудио- и видеоматериала, устный перевод.   |
|   | <b>Раздел 6. Рубежный контроль №3, Рубежный контроль № 4</b>  |   |    |                  |                        |   |
| 6.1   | Выполнение устного перевода. /Пр/   | 6 | 2  | УК-4.1<br>УК-4.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Э1 Э2 | Методы: практико-операционный, частично-поисковый.<br><br>Оценочное средство: переводческое задание на последовательный перевод текста.   |

|   |                                  |   |   |                  |                        |   |
|---|----------------------------------|---|---|------------------|------------------------|---|
| Рабочая программа дисциплины "Анализ деловой ситуации на иностранном языке" по направлению подготовки (специальности) 38.03.01 Экономика направленности (профилю) Экономика и финансы |                                  |   |   |                  |                        | стр. 8  |
| 6.2   | Выполнение устного перевода /Пр/ | 6 | 2 | УК-4.1<br>УК-4.2 | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Э1 Э2 | Методы: практико-операционный, частично-поисковый.<br><br>Оценочное средство: переводческое задание на последовательный перевод текста. |

## 6 ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 6.1 Перечень видов оценочных средств

Текущий контроль успеваемости по дисциплине "Анализ деловой ситуации на иностранном языке" регулярно осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий с помощью следующих оценочных средств: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль устного последовательного перевода). Задания на устный последовательный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах). Задания для контроля рабочей пары. Лексическая игра. Exercise Vox (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Переводческое задание на устный последовательный перевод. Задания на выполнение переводческой записи аудио- и видеоматериала, устный перевод.

Рубежный контроль проводится с целью определения степени сформированности отдельных компетенций обучающихся по завершению освоения очередного раздела (темы) курса в форме устного последовательного перевода.

Промежуточная аттестация проводится по завершению периода обучения семестра с целью определения степени достижения запланированных результатов обучения по дисциплине за семестр и проводится в форме зачета (6 семестр)

### 6.2 Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей и рубежной аттестации

Текущий контроль проводится регулярно на занятиях с целью получения оперативной информации об усвоении учебного материала и диагностики сформированности компетенций.

Задания для текущего контроля

Примерный перечень контрольных вопросов для подготовки к экзамену по дисциплине

1. Устный последовательный перевод в сфере профессиональной коммуникации. Организация устных переводов глазами заказчиков – коммерческих и государственных структур. Принципы переводческой этики.
2. Специфика устных жанров. Фазы устного последовательного перевода.
3. Определение и функции переводческой записи, принципы и приемы переводческой записи.
4. Речевые приемы и техники устного последовательного перевода.
5. Техники развития объема памяти и навыков эквивалентной передачи информации.
6. Особенности действия психологических механизмов в процессе последовательного перевода. Приемы психологической подготовки.
7. Особенности подготовки к переводу с языковой и предметной точки зрения.
8. Типичные ошибки в устном последовательном переводе.

Типовые задания для устного последовательного перевода:

Выполните письменный перевод текста. Выпишите все незнакомые слова, выучите их наизусть. Переведите текст устно последовательно, используя свои записи:

Упражнение 1.

По оценкам специалистов Министерства по налогам и сборам, в текущем году количество налогоплательщиков – юридических лиц возросло на 285 350 организаций. Всего по состоянию на 1 января на учете в налоговых органах состояло 3 602 017 организаций против 3 316 667, зарегистрированных налоговиками к 1 января прошлого года. Помимо этого, по состоянию на

первый день текущего года, на налоговом учете с присвоением идентификационного номера налогоплательщика состояло 126 646 граждан, то есть почти на 6 миллионов больше, чем на начало прошлого года. Также на 1 января этого года на учете в налоговых органах находились свыше 4 796 000 физических лиц – индивидуальных предпринимателей. По статистике Министерства налогов и сборов наибольшее количество налогоплательщиков сосредоточено в Центральном федеральном округе – там на начало года на налоговом учете находились 1 361 447 предприятий, или 37,7% общего количества юридических лиц, зарегистрированных в России. Кроме того, в этом округе на налоговом учете состоит свыше 24 878 000 физических лиц – 22,5% от общего количества зарегистрированных в России. При этом в округе работает почти четверть всех индивидуальных предпринимателей страны – 1 196 000 из 4 796 000.

По количеству налогоплательщиков за Центральным федеральным округом следуют Приволжский округ (на



налоговом учете состоит 555 081 организация, 26 017 000 физических лиц, в том числе 997 978 индивидуальных предпринимателей) и Северо-Западный округ (485 790 предприятий, более 10 917 000 физических лиц, из которых 476 176 – индивидуальные предприниматели). Лидером среди субъектов Российской Федерации по числу налогоплательщиков остается Москва, в которой сосредоточено 825 588 предприятий, или 22,9% от общего количества по стране, а также почти 6 038 000 физических лиц, в том числе 187 444 индивидуальных предпринимателей.

Упражнение 2.

Министр связи и информации Леонид Рейман объявил, что в текущем году объем рынка информационных технологий в России вырос на 20,3% – до 213 миллиардов рублей. При этом объем рынка Интернет-услуг вырос на 25% по сравнению с прошлым годом, составив 220 миллионов долларов. Общее число граждан России, пользующихся глобальной сетью, в течение прошлого

года увеличилось в 1,5 раза и, по разным оценкам, составляет в настоящее время 12-14 миллионов человек. По данным Минсвязи, плотность компьютеризации в России увеличилась до 9 персональных компьютеров на 100 человек населения. Общее число эксплуатируемых компьютеров в стране превысило 13 миллионов, их парк в прошедшем году обновился на 8,3%. По

словам Леонида Реймана, в структуре доходов рынка информационных технологий 11% составили закупки программного обеспечения, 25% – услуги и 64% – приобретение аппаратных средств.

Типовые переводческие задания на последовательный перевод:

Упражнение 1. Прочитайте текст вслух.

Nation states remain the principal actors in world affairs. Their behaviour is shaped as in the past by the pursuit of power and wealth, but it is also shaped by cultural preferences, commonalities, and differences. The most important groupings of states are the eight major civilisations. Non-Western societies are developing their economic wealth and creating the basis for enhanced military power and political influence. As their power and selfconfidence increase, non-Western societies increasingly assert their own cultural values and reject those "imposed" on them by the West. The

"international system of the twenty-first century," Henry Kissinger has noted, "will contain at least six major powers - the United States, Europe, China, Japan, Russia, and probably India - as well as a multiplicity of medium-sized and smaller countries." These six major powers belong to five very different civilisations. In this new world, local politics is the politics of ethnicity; global politics is the politics of civilisations. The rivalry of the superpowers is replaced by the clash of civilisations.

In this new world the most pervasive, important, and dangerous conflicts will be between peoples belonging to different cultural entities. Tribal wars and ethnic conflicts will occur within civilisations. Violence between states and groups from different civilisations, carries with it the potential for escalation as other states and groups from these civilisations rally to the support of their "kinountries." Cultural conflicts are more dangerous today than at any time in history. The most dangerous cultural conflicts are those along the fault lines between civilisations. The major differences in political and economic development among civilisations are rooted in their different cultures. The West is and will remain for years to come the most powerful civilisation. Yet its power relative to that of other civilisations is declining. A central axis of the present world politics is the interaction of Western power and culture with the power and culture of non-Western civilisations.

Упражнение 2. Выпишите из текста упражнения 1 ключевые, на ваш взгляд, слова.

Упражнение 3. Закройте учебник. Опираясь на выписанные слова, передайте содержание текста из упражнения 1 на английском языке как можно ближе к оригиналу.

Упражнение 4. Подберите русские эквиваленты к следующим словосочетаниям.

cultural commonalities.....

cultural differences .....

cultural conflicts .....

'ethnic conflicts .....

tribal wars.....

world affairs.....

global politics.....

local politics.....

central axis .....

kin countries.....

Упражнение 5. Запишите под диктовку на английском языке следующие даты, используя исключительно цифровые обозначения. Обменяйтесь записями с вашими коллегами. Устно на английском языке проверьте результаты диктовки ваших коллег, используя полные названия дат. Выясните, с какими важными историческими событиями связаны эти даты.

May 9, 1945; April 12, 1961; July 14, 1789; October 25, 1917; July 4, 1776; October 31, 1517; November 11, 1918; December 14, 1825; February 4, 1945; April 5, 1242; April 29, 1707; October 10, 1066; April 22, 1870; March 18, 1871; October 24, 1648; August 23, 476; May 2, 1989; June 6, 1815; July 20, 1969; February 19, 1861; June 6, 1799; October 14, 1492; January 1, 1700; September 7, 1812; March 4, 1933; November 21, 1620; October 4, 1957; May 29, 1453; January 1, 2001.

Типовые вопросы для устного опроса

- может ли переводчик принимать участие в дискуссии, которую он переводит;
- отвечает ли он за содержание того, что переводит;
- может ли переводчик переспрашивать говорящего;
- может ли переводчик показывать свою реакцию на содержание переводимого;
- должен ли переводчик «переводить» жесты участников коммуникации;
- может ли переводчик прерывать говорящего;
- должен ли переводчик переводить нецензурные выражения;
- может ли переводчик смягчить острые углы.

Типовые тексты для устного последовательного перевода:

There are now over one million telephone subscribers in the UK - the most in Europe. But Scandinavians are the most enthusiastic mobile phone users. Almost one in a hundred Swedes has a mobile phone compared to one in five hundred for the UK. Elsewhere in Europe the use of the mobile phone has been limited. The growth in the UK is partly due to its deregulated telecommunications market and the competition this introduced: at the moment, the cost of owning a portable phone in the UK is the cheapest in Europe. Using a portable phone in Sweden is more than twice as expensive as in the UK and in France and Germany it costs almost five times as much.

The introduction of mobile phones is slowly increasing around Europe. The German government has authorized a third cellular network to cope with new demand. In Italy a consortium is competing to provide the country's second system. It has been calculated here will be 30 million portable phones in use in Europe by the year 2000. In Eastern Europe the figure will be around 1.5 million.

Типовые задания для работы в малых группах - Взаимный тренинг обучающихся.

STUDENT A's QUESTIONS (Do not show these to Student B.)

- 1) What springs to mind when you hear the term 'solar system'?
- 2) What is your place in the solar system?
- 3) What is the best place in the solar system?
- 4) Do you know how our solar system got here?
- 5) How different do you think other solar systems are?
- 6) What do you think is beyond our solar system?
- 7) How is the Earth unique in our solar system?
- 8) Would you like to go for a tour of the solar system? Where would you like to go?
- 9) Do you think life exists on other solar systems?
- 10) What interesting fact do you know about our solar system?

STUDENT B's QUESTIONS (Do not show these to Student A.)

- 1) What is the solar solar system?
- 2) How did the solar system get here?
- 3) What is the most interesting planet in the solar system?
- 4) Do you like reading news stories on the solar system?
- 5) What would you like scientists to find out about our solar system?
- 6) What would you explain about our solar system to an alien from another solar system?
- 7) Do you think humans will start destroying other parts of our solar system, just like we're destroying Earth?
- 8) In your language, are chocolate bars and cars named after parts of our solar system? (They are in English!)
- 9) Do you think governments on Earth will one day fight over who owns which parts of the solar system?
- 10) What do you think our solar system will look like several hundred billion years from now?

STUDENT C interpretes the duscussion of his/her groupmates.

Типовые задания для контроля рабочей пары:

Переведите предложения на слух с записью.

Выполните обратный перевод.

Обсудите перевод словосочетаний.

Переведите предложения с листа

Составьте глоссарий.

Упражнение «Эхо» на развитие акустической памяти. - Например, когда ведущий говорит «компьютер», второй хранит молчание, когда ведущий произносит слово «таблица», второй должен сказать «компьютер», когда ведущий сказал «карта», второму нужно произнести «стол» и т.д.

Упражнение «Свободное эхо» на развитие смысловой памяти и компрессии. - Например: ведущий произносит: «Кратковременная память содержит воспоминания, хранящиеся лишь в течение нескольких секунд». Ведомый перефразирует: «В кратковременную память попадают воспоминания, которые содержатся там всего несколько секунд».

Упражнение «Выделение ключевых элементов» на развитие концентрации внимания во время прослушивания. - Ответить на ключевые вопросы по тексту: «Кто? Что? Когда? Где? Почему? Как?»

Упражнение «Цепочка ассоциаций» на развитие ассоциативного мышления. - Задача обучающегося - запомнить ряд не связанных между собой слов, например: «кот – солнце – телефон – стекло – машина - клей»

Типовые задания для Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения).

1. Найдите эквиваленты к следующим словам и словосочетаниям, используя словарь - Use a dictionary to find the Russian equivalents:

1. annual business
2. bad business
3. blue-collar worker
4. booming business
5. business
6. business competition
7. business corporation
8. business hours
9. challenge
10. consumer demand
11. customer
12. dirty business
13. finance
14. firing
15. for-profit business
16. freelance
17. human resource management
18. incentive
19. increment
20. job security
21. just-in-time inventory
22. marketing
23. monkey (funny) business

2. Выполните предпереводческий анализ текста, аудиофрагмента, представленного для перевода.

3. Выполните реферативный и аннотационный перевод аудио или видео фрагмента по выбору.

Типовые задания для лексической игры:

1. Подберите русские эквиваленты к следующим словосочетаниям. Выучите их наизусть.

- to achieve equality..... to become pessimistic.....  
to be at odds..... to become accustomed to..  
to be based on..... to share values .....  
to be on the rise..... to establish validity.....  
to go to war..... to excite commentary.....  
to come to an end ..... to address the question .....

2. Выпишите из словаря все возможные значения следующих слов и выражения, в которых они используются. Объясните, какие из этих значений являются интернационализмами.

- aspiration.....  
core .....  
fact.....  
history .....  
idea .....  
identity .....  
legitimacy.....  
prosperity .....  
revelation .....  
revolution .....  
theory .....  
vehicle....

3. Изучите следующие слова и словосочетания.

1. conflict п. 1) конфликт, вооруженное столкновение: armed conflict!- вооруженный конфликт. Syn: fight, battle; 2)

конфликт, столкновение, противоречие: to come into conflict with smb - вступить

в конфликт с кем-либо, to provoke a conflict - спровоцировать конфликт, to resolve a conflict - разрешить противоречие,

recurring conflicts - повторяющиеся конфликты. Syn: dispute, collision, controversy

2. v. 1) бороться, сражаться. Syn: to fight, to contend, to do battle;

2) находиться в конфликте, вступать в конфликт; вступать в противоречие, противоречить (with). Syn: to come into collision, to be incompatible

4. Подберите из правой колонки синонимы к словам, расположенным в левой колонке.

evidence compatriot  
government collision  
source power  
national proof  
conflict origin

Типовые задания для кратковременной самостоятельной работы:

Выполните устный последовательный перевод следующего текста Interpret the following text.

Teacher: Good afternoon. So we're fast approaching exam season and I can already see a lot of tired faces here in front of me. Well, today we are lucky enough to have Professor Manson from the University of Denton talk to us about how sleep can help us pass those all-important exams. So without any further ado, I'd like you to give a big round of applause and stay wide awake for Professor Denton.

Professor: Good afternoon. Looking around this room now takes me back to when I was your age and life seemed to be a never-ending chain of exams and assignments. At that time, organisation was not my forte and too often I found myself up all hours of the night before an exam cramming every last piece of information I could in an attempt to remember something. Does that sound familiar to any of you? Can I just see a show of hands how many of you this term have had no more than 3 or 4 hours' sleep before an exam? OK, so that's a clear majority and it has to be said that last-minute revision can do wonders for the short-term memory, but what is, in fact, even more beneficial is a good night's sleep.

Audio: <https://learnenglishteens.britishcouncil.org/skills/listening/advanced-c1-listening/sleeping-exam-success>.

Задания для рубежного контроля

Типовые задания на устный последовательный перевод:

Задание 1. Переведите предложения на слух без записи. Выполните обратный перевод. Обсудите перевод словосочетаний. Переведите предложения с листа. Составьте глоссарий.

1. Nine months after Cyprus first requested a bail-out, euro-zone finance ministers offered a €10 billion deal.
2. The Cypriots said they would raise a further €5.8 billion by imposing a levy on depositors of 9.9% on savings.
3. The levy would be on savings above the €100,000 insurance-guarantee limit, and 6.75% for deposits below it.
4. Cyprus is a Mediterranean midget, with a GDP of only \$23 billion.
5. 8 months after the European Central Bank appeared to have restored stability the risk of a euro member being thrown out has returned.
6. Cyprus' debt according to banks' liabilities would hit 145% of GDP.
7. Of the 147 banking crises since 1970 tracked by the IMF, none inflicted losses on all depositors.
8. Banks' assets reached 800% of GDP in 2011.
9. Cyprus banks were in trouble before the restructuring of Greek government bonds opened up a €4 billion hole in their accounts last year.
10. Americans who invested in six-month bank certificates of deposit earned 3.2% between 2009 and 2012. (yahoo.com)

Задание 2. Переведите на слух без записи только суть сообщения, сократив текст примерно вдвое. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий. Подготовьте ролевою игру перед классом: один студент играет роль выступающего на конференции, другой – его переводчика.

Ethiopia Permits Mobile Banking and Money Services

1. Ethiopia is one of the last countries in Africa to permit mobile banking.

Mobile banking has proved to be profitable in the developing world, where many people still do not use banks. Earlier this year, the World Bank reported that seventy five percent of the world's poor are "unbanked." That is about two point five billion people. Banking through mobile telephones lets people take part in financial services even if they are not near a bank office.

2. In Africa, only Ethiopia and Zimbabwe do not provide mobile money services. Now, that will change for Ethiopia. BelCash and M-Birr are mobile banking technology providers. They have been setting up mobile banking and mobile money services in Ethiopia for the past three years. Dutch company BelCash is working in partnership with banks to provide easier access to financing through bank accounts. Ireland-based M-Birr is a mobile money service that works with micro finance groups where no registration at a bank is needed.

3. Ethiopia's mobile industry is young. And wireless service coverage in the country is not well developed. The pressure on the wireless network is expected to increase. In the past four years, the number of mobile users grew from three to seventeen million. And Ethiopia's telecommunications provider, Ethio Tele-com, expects that number to grow to forty million in the next three years. The government closely controls Ethiopia's telecommunications market. That means there is only one provider. Competition is not permitted.

4. M-Birr General Manager Thierry Artaud says Ethiopia's neighbors have several mobile providers. "If you look at your

neighbors, Kenya, Tanzania Uganda, they all have multiple mobile operators and they all have mobile money services and even multiple mobile money services." He says, if Ethiopia had no restrictions, his company would have to compete with larger companies.

5. Ethiopia has looked at other developing countries with mobile banking.

National Bank of Ethiopia officials visited Kenya, Pakistan and Brazil. Frezer Ayalew is with the National Bank of Ethiopia. He says mobile banking services will help the country. "For the economy it has great contribution in terms of mobilizing domestic savings with these services." The National Bank of Ethiopia recently finished a draft order on how mobile banking services should be structured. This comes as more companies have shown interest in starting mobile banking services.

(voa.com)

Задание 3. Проанализируйте употребление метонимического словоупотребления the Smithsonian в следующем тексте и подберите к нему различные соответствия в зависимости от контекста. Переведите текст на русский язык.

The Smithsonian Institution brings to life the American cultural, social, scientific, and artistic treasures and heritage. It was born from the generous legacy of James Smithson, a wealthy English scientist, and created by an act of Congress in 1846 to carry out the terms of Smithson's will. Today the Smithsonian has become the largest complex of museums, art galleries, and research facilities in the world. The Smithsonian includes 14 museums -- from the National Air and Space Museum to the National Zoological Park. About 20 million visitors come to the museums each year,

and millions more share in the Smithsonian through travelling exhibitions displayed across the United States and abroad, magazines and educational programmes. It took the Smithsonian 5 years (1978-1983) to complete the first comprehensive inventory of its collections. The collections continue to grow, and only a tiny percentage of them is on display in the Smithsonian museums at any one time. In addition, the Smithsonian has a number of special research facilities, such as an animal conservation and research centre near Front Royal, Virginia; a marine station at Fort Pierce, Florida; and an astrophysical station near Tucson, Arizona. Smithsonian research, now well into its second century, is still just beginning.

Задание 4. Проанализируйте выделенные в тексте слова и объясните, какие причины определяют необходимость сужения их значения при переводе на русский язык. Найдите им соответствия и переведите текст.

Dostoevsky was a deeply religious man and politically a strong conservative Slavophile. For a short time, he became editor of the archconservative magazine The Citizen and later a regular contributor. He waged war against the liberals and the revolutionaries, who repaid him by calling his work "corruption" and "lunacy". For Dostoevsky, Western society was too materialistic and commercial; instead he felt the values of the simple Russian people -- meekness, compassion and acceptance of the will of God -- were what society should emulate. During their parallel careers, as Tolstoy was writing about the world of the country gentry, a class and a way of life which were gradually disappearing, Dostoevsky was creating the anti-heroes who haunted the dark streets of misty St. Petersburg. Yet, although they were very different -- Tolstoy the champion of nature and man, the brilliant recorder of reality in its most precise detail, and Dostoevsky the relentless explorer of the dark recesses of men's souls -- they were joined in their belief that in the Russian people lay the virtues that could illuminate the world.

Типовые задания на выполнение переводческой записи аудио- и видеоматериала:

Задание 1. Перевод аудиотекста.

Образцы аудиозаписи (The Speech Repository is a free resource exclusively for non-commercial purposes):

<https://webgate.ec.europa.eu/sr/speech/volunteering-0>

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения текущего и рубежного контролей успеваемости представлены в ФОС по дисциплине.

### 6.3 Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация проводится по завершению периода обучения семестра с целью определения степени достижения запланированных результатов обучения по дисциплине (модулю) и проводится в форме комплексной работы.

Примеры типовых заданий для проведения промежуточной аттестации обучающихся:

Прослушайте речь пяти разных спикеров, говорящих о коммуникации в цифровую эпоху. выполните устный последовательный перевод всех сообщений, используя переводческую скоропись - Listen to five different people talking about communication in the digital world, interpret all the messages:

Speaker 1

I think that even up until just a few years ago we could never have imagined how our behaviour would change with regards to using mobiles and tablets. I know that I would find it incredibly difficult to live without my mobile. I'm constantly looking at my phone to see if I've got any new messages or updates, and checking my apps to see what's new. I wouldn't say that I post my life online, not like some people I know, but I do like to keep up with what people are up to -- friends, family and even other people I know but maybe haven't seen for years, like old school friends, and check out photos of what they look like now, ha ha ha (laughing) ...

Speaker 2

In a way, I think it's quite funny that we're always worrying about teenagers and young people becoming obsessed with online communication, but if you ask me we need to worry just as much about adults! At the office where I work, even when we have a break, nobody talks to each other unless they absolutely have to, which is a sorry state of affairs to say the least. Everyone's too busy checking their social networks and sending messages to have time to communicate face-to-face! People spend their lunchtime glued to their screens or barely glance up from their phones. Even during meetings people can't resist subtly checking their phone, and what really irritates me is when you are trying to talk to someone and they're more interested in looking at their phone than paying attention to what you're saying, even though you're right in front of them! Phubbing, I think it's called!

...

<https://learnenglishteens.britishcouncil.org/skills/listening/advanced-c1-listening/living-online>

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся представлены в ФОС по промежуточной аттестации дисциплины

#### 6.4 Критерии оценивания

Общие критерии оценивания устного перевода, заданий на устный перевод с английского языка

«отлично» - ставится в том случае, если все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, полно, без какой-либо потери значимой информации, темп речи естественный, без пауз и замедлений. Допускается не более 1 суммарной полной ошибки, кроме смысловой.

«хорошо» - ставится в том случае, если все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, допущены незначительные пропуски второстепенной информации, прецизионная информация соответствует исходной, темп речи естественный, без пауз и замедлений. Допускается не более 2 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.

«удовлетворительно» - ставится в том случае, если основные смысловые блоки исходного высказывания переданы, но при этом допущено значительное количество пропусков второстепенной информации, имеются некоторые неточности в передаче прецизионной информации, несколько замедленный темп речи, наличие пауз. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«неудовлетворительно» - ставится в том случае, если смысл исходного высказывания искажен в связи с потерей нескольких смысловых блоков, добавлениями или опущениями второстепенной информации, не передана или искажена прецизионная информация, темп речи замедленный, с большим количеством пауз речи замедленный, с большим количеством пауз.

Критерии оценивания устного опроса

«отлично» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

«хорошо» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

«удовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

«неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Критерии оценивания кратковременной самостоятельной работы

«отлично» выставляется, если студент выполнил работу без ошибок и недочётов, допустил не более одного недочёта.

«хорошо», если студент выполнил работу полностью, но допустил в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочёта, или не более двух недочётов.

«удовлетворительно», если студент правильно выполнил не менее половины работы или допустил не более двух грубых ошибок, или не более одной грубой и одной негрубой ошибки и одного недочета, или не более двух-трех негрубых ошибок, или одной негрубой ошибки и трех недочётов, или при отсутствии ошибок, но при наличии четырех-пяти недочётов, допускает искажение фактов.

«неудовлетворительно», если студент допустил число ошибок и недочётов превосходящее норму, при которой может быть выставлено «удовлетворительно», или если правильно выполнил менее половины работы.

Критерии оценивания результатов решения типовых коммуникативных и переводческих задач, лексической игры

«отлично» - студент ясно изложил условие задачи, решение обосновал точной ссылкой на изученный материал;

ставится за работу, выполненную без ошибок и недочетов, должны быть выполнены не менее 85% заданий.  
 «хорошо» - студент ясно изложил условие задачи, но в обосновании решения имеются сомнения; ставится за работу, при наличии в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочета, не более трех недочетов. Должны быть выполнены от 67 до 84% заданий.

«удовлетворительно» - студент изложил условие задачи, но решение обосновал формулировками при неполном использовании понятийного аппарата дисциплины; ставится, если студент правильно выполнил не менее 50% всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«неудовлетворительно» - студент не уяснил условие задачи, решение не обосновал, ставится, если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки «неудовлетворительно» - или правильно выполнено менее 50% всей работы.

Критерии оценивания предпереводческого анализа:

«отлично» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии.; характер исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.

«хорошо» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 сложности упущены из виду или неверно квалифицированы; включает указание на 2-3 фактора, влияющих на выбор переводческой стратегии.

«удовлетворительно» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии (указан 1 из 3 факторов).

«неудовлетворительно» - ставится в том случае, если языковые сложности перевода не выявлены; слабо освещает факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

Критерии оценивания перевода текстов с английского языка на русский язык и наоборот

Оценка перевода текстов проводится по каждому показателю отдельно:

- Содержательная идентичность текстов
- Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов
- Грамматические аспекты перевода
- Стилистическая идентичность текста.

«отлично» - ставится студенту, если перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.

В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания.

Правильно передан смысл сложных слов.

Все профессиональные термины переведены верно.

В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно

Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы

«хорошо» - ставится студенту, если перевод текста на 80 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание

В переводе текста нет лексических ошибок.

Отдельные слова соответствуют общей тематике текста.

Смысл текста передан.

Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

Профессиональные термины в основном переведены верно.

В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно

Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы

«удовлетворительно» - ставится студенту, если перевод текста на 60 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок.

Понятна направленность текста и общее его содержание  
 В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан.  
 Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.  
 Профессиональные термины в основном переведены верно, но 1-2 термина могут иметь неточный перевод  
 В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)  
 Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно  
 Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.  
 Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

«неудовлетворительно» - ставится студенту, если заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода лишь на 10 % от общего объема текста (и менее) отражает аспекты письменного монологического высказывания  
 В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста.  
 Профессиональные термины переведены неверно.  
 В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.)  
 Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.  
 Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.  
 Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

Критерии оценивания монологической и диалогической речи (работа в малых группах, контроль рабочей пары)  
 «отлично» - ставится в том случае, если общение осуществилось, высказывания обучающихся соответствовали поставленной коммуникативной задаче и при этом их устная речь полностью соответствовала нормам английского языка в пределах программных требований для данного курса.  
 «хорошо» - ставится в том случае, если общение осуществилось, высказывания обучающихся соответствовали поставленной коммуникативной задаче и при этом обучающиеся выразили свои мысли на английском языке с незначительными отклонениями от языковых норм, а в остальном их устная речь соответствовала нормам английского языка в пределах программных требований для данного курса.  
 «удовлетворительно» - ставится в том случае, если общение осуществилось, высказывания обучающихся соответствовали поставленной коммуникативной задаче и при этом обучающиеся выразили свои мысли на английском языке с отклонениями от языковых норм, не мешающими, однако, понять содержание сказанного.  
 «неудовлетворительно» - ставится в том случае, если общение не осуществилось или высказывания обучающихся не соответствовали поставленной коммуникативной задаче, обучающиеся слабо усвоили пройденный материал и выразили свои мысли на английском языке с такими отклонениями от языковых норм, которые не позволяют понять содержание большей части сказанного.

Балльно-рейтинговая система оценивания  
 Оценка («отлично» или «зачтено») - 90-100 баллов  
 Оценка («хорошо» или «зачтено») - 75-89 баллов  
 Оценка («удовлетворительно» или «зачтено») - 50-74 баллов  
 Оценка («неудовлетворительно» или «не зачтено») - 0-49 баллов

## 7 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 7.1 Рекомендуемая литература

#### 7.1.1 Основная литература

|      | Авторы, составители | Заглавие   | Издательство, год  | Ресурс |
|------|---------------------|--|--|--------|
| ЛП.1 | Елагина Ю. С.       | Практикум по устному переводу: учебное пособие ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481754">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481754</a> ) | Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017 | ЭБС    |
| ЛП.2 | Купцова А. К.       | Английский язык: устный перевод: учебное пособие для вузов ( <a href="https://urait.ru/bcode/515186">https://urait.ru/bcode/515186</a> )   | Москва: Юрайт, 2023                                      | ЭБС    |

#### 7.1.2 Дополнительная литература

|  | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год | Ресурс |
|--|---------------------|----------|-------------------|--------|
|--|---------------------|----------|-------------------|--------|



|   |                                   |  |                   |         |
|---|-----------------------------------|--|-------------------|---------|
| Рабочая программа дисциплины "Анализ деловой ситуации на иностранном языке" по направлению подготовки (специальности) 38.03.01 Экономика направленности (профилю) Экономика и финансы   |                                   |  |                   | стр. 17 |
|   | Авторы, составители               | Заглавие   | Издательство, год | Ресурс  |
| Л2.1  | Богатова С. М.,<br>Тихонова С. А. | Устный перевод: учебно-методическое пособие<br>( <a href="http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&amp;pl1_id=13251">http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_cid=25&amp;pl1_id=13251</a> ) | Омск: ОмГУ, 2012  | ЭБС     |
| <b>7.2 Перечень информационных технологий</b>   |                                   |  |                   |         |
| <b>7.2.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение</b>   |                                   |  |                   |         |
| <p>1. Антивирусное ПО «Kaspersky Endpoint Security» (Лицензия № 2FA8-211103-050939-320-2280 срок действия до 19.11.2022).</p> <p>2. Лицензионное программное обеспечение: операционная Microsoft Windows XP Professional OEM Software (Сертификат подлинности (COA) наклеен на корпус ПК).</p> <p>3. Лицензионное программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows 7 PRO CIS and GE OEM Software (Сертификат подлинности (COA) наклеен на корпус ПК).</p> <p>4. Пакет прикладных программ «Microsoft Office Professional Plus 2013 Russian Academic OLP License» (Лицензия № 62650104 от 08.11.2013 срок действия – бессрочно).</p> <p>5. Пакет прикладных программ Microsoft Office 2007 Russian Academic OPEN License (Лицензия № 41849959 от 06.03.2007 срок действия - бессрочно).</p> <p>6. Программное обеспечение «Визуальная студия тестирования» (Договор №4270 от 01.07.2017, срок действия - бессрочно).</p> <p>7. Программа ЭВМ «Среда электронного обучения 3КЛ «Русский Moodle»» для организации дистанционного обучения (Неисключительное право на использование ПО, Договор №1166.6 от 27.01.2022 до 07.02.2023.).</p> <p>8. Программное обеспечение «Rinel-Lingo» (лингфонный кабинет)</p> <p>Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:</p> <p>1) SimpleDict - Электронный словарь</p> <p>2) WordTrain - Изучение иностранных слов</p> <p>3) Jalingo - Приложение-словарь</p> |                                   |  |                   |         |
| <b>7.2.2 Современные профессиональные базы данных, информационно-справочные системы и электронные библиотечные системы</b>  |                                   |  |                   |         |
| - Translation Forum Russia [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <a href="http://tconference.ru/">http://tconference.ru/</a>   |                                   |  |                   |         |
| - Союз переводчиков России [Электронный ресурс]: официальный сайт Союза переводчиков России / СПР. – Москва, б. г. – URL: <a href="http://www.translators-union.ru/">http://www.translators-union.ru/</a>   |                                   |  |                   |         |
| - МУЛЬТИТРАН [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: <a href="http://www.multitran.ru/">http://www.multitran.ru/</a>  |                                   |  |                   |         |
| - LearnEnglish Teens by the British Council, the world's English teaching experts. <a href="https://learnenglishteens.britishcouncil.org/skills/listening/advanced-c1-listening/how-false-information-spreads">https://learnenglishteens.britishcouncil.org/skills/listening/advanced-c1-listening/how-false-information-spreads</a>  |                                   |  |                   |         |
| eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : электронная библиотека / Науч. электрон.б-ка. – URL: - <a href="http://elibrary.ru/defaultx.asp">http://elibrary.ru/defaultx.asp</a>   |                                   |  |                   |         |
| Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <a href="http://www.russian-translators.ru/">www.russian-translators.ru/</a> - Encyclopedia Britannica [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <a href="http://www.britannica.com">www.britannica.com</a>  |                                   |  |                   |         |
| - Oxford University Press [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: <a href="http://www.oup.com">www.oup.com</a>  |                                   |  |                   |         |
| - Merriam-Webster dictionary [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: <a href="http://www.m-w.com/dictionary">www.m-w.com/dictionary</a>   |                                   |  |                   |         |
| - Longman Dictionary of Contemporary English Online [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: <a href="http://www.ldoceonline.com">www.ldoceonline.com</a> - British National Corpus online [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <a href="http://www.natcorp.ox.ac.uk">www.natcorp.ox.ac.uk</a> - Переводы, теория перевода [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <a href="http://www.perevodyt.ru">www.perevodyt.ru</a> - Языки, лингвистика, перевод [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <a href="http://linguistic.ru/">http://linguistic.ru/</a>  |                                   |  |                   |         |
| - Сборник статей «Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода» [Электронный ресурс]. – URL: <a href="https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles.html">https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles.html</a>  |                                   |  |                   |         |
| - Emerald Group Publishing [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <a href="http://www.emeraldgroupublishing.com">http://www.emeraldgroupublishing.com</a>   |                                   |  |                   |         |
| - IATE (Interactive Terminology for Europe) [Электронный ресурс]. – URL: <a href="https://iate.europa.eu/home">https://iate.europa.eu/home</a> - Online Browsing Platform (OBP) [Электронный ресурс]. – URL: <a href="https://www.iso.org/obp/ui/">https://www.iso.org/obp/ui/</a>  |                                   |  |                   |         |
| Korpora [Электронный ресурс]. – URL: <a href="https://www.linguistik-berlin.de/de/institut/professuren/korpuslinguistik/links/korpora_links">https://www.linguistik-berlin.de/de/institut/professuren/korpuslinguistik/links/korpora_links</a>  |                                   |  |                   |         |
| The Speech Repository [Электронный ресурс]. – URL: <a href="https://webgate.ec.europa.eu/sr/">https://webgate.ec.europa.eu/sr/</a>  |                                   |  |                   |         |
| ЭБС   |                                   |  |                   |         |
| 1. <a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> - Издательство «Лань»  |                                   |  |                   |         |
| 2. <a href="http://biblioclub.ru/">http://biblioclub.ru/</a> - «Университетская библиотека - on-line»   |                                   |  |                   |         |
| 3. <a href="http://urait.ru/">http://urait.ru/</a> - Издательство «Юрайт»   |                                   |  |                   |         |

|   |         |
|---|---------|
| Рабочая программа дисциплины "Анализ деловой ситуации на иностранном языке" по направлению подготовки (специальности) 38.03.01 Экономика направленности (профилю) Экономика и финансы | стр. 18 |
| 4. <a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> - Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU   |         |
| 5. <a href="https://internet.garant.ru/">https://internet.garant.ru/</a> - Информационно-правовой портал «Гарант»   |         |

### **8 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Учебные аудитории для занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, также помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду филиала.

Учебная аудитория № 307 для проведения занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации оборудована: рабочее место преподавателя - 1, доской магнитно-меловой - 1, ученическими стульями – 22, учебными партами – 11, тематическими стендами – 3.

Аудитория обеспечена возможностью подключения ноутбуков, доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.

Учебная аудитория для выполнения самостоятельной работы и курсовых работ № 410 оборудована: рабочее место преподавателя, оборудованное компьютером - 1, ученическими стульями - 20, ученическими столами - 20, компьютерами в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП) - 10.

Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.

Учебная аудитория для выполнения самостоятельной работы и курсовых работ № 404 оборудована: рабочее место преподавателя, оборудованное компьютером - 1, доской магнитно-меловой - 1, учебными партами – 12; стульями – 24, ноутбуками - 10.

Аудитория обеспечена доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет» и электронной информационной образовательной среде филиала.

Библиотека (читальный зал). Библиотека оборудована: картотека, полки, стеллажи, стол - 50, стулья – 100, круглый стол - 1, компьютеры – 10, в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП), телевизор, мониторы (для круглого стола), книги электронные RocketBook 614, оснащенные доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет», электронной информационной образовательной среде филиала. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: шкаф-стеллаж – 2, выставка – 2, выставка- витрина – 2, стенд – 2, стеллаж демонстрационный – 1, тематические полки – 6.

Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 213

Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, шкаф для хранения учебного оборудования; ассортимент отверток, кисточек, мини-мультиметр, дополнительные USB Flash накопители, сумка для CD/DVD дисков.

Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 300

Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, шкаф для хранения учебного оборудования; ассортимент отверток, кисточек, мини-мультиметр, дополнительные USB Flash накопители, сумка для CD/DVD дисков.

### **9 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Обучающимся следует:

- приносить с собой рекомендованную преподавателем литературу к конкретному занятию;
- до очередного практического занятия по рекомендованным литературным источникам проработать теоретический материал, лексику, соответствующей темы занятия;
- при подготовке к практическим занятиям следует обязательно использовать не только материал практического занятия, учебную литературу, но и переводческие словари, словари-тезаурусы;
- в начале занятий задать преподавателю вопросы по материалу, вызвавшему затруднения в его понимании и освоении при его выполнении,

заданных для самостоятельного решения;

- в ходе практического занятия давать конкретные, четкие ответы по существу вопросов;  
- на занятии доводить каждое задание до окончательного решения, демонстрировать понимание языковых формул, лексических единиц, в случае затруднений обращаться к преподавателю.

Методические рекомендации по выполнению различных форм самостоятельных домашних заданий

Самостоятельная работа включает в себя выполнение различного рода заданий, которые ориентированы на более глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины. По каждой теме учебной дисциплины обучающимся предлагается перечень заданий для самостоятельной работы.

К выполнению заданий для самостоятельной работы предъявляются следующие требования: задания должны исполняться самостоятельно и

представляться в установленный срок, а также соответствовать установленным требованиям по оформлению.

Предпереводческий анализ

1. Этапы выполнения предпереводческого анализа текста и стратегии перевода.

Предпереводческий анализ текста – это анализ исходного текста, который предваряет создание переводного текста и направлен на выявление доминант перевода. Стратегия перевода включает: цель текста, намерение автора, художественные качества текста, характер читателя.

И.С. Алексеева предлагает проводить предпереводческий анализ по следующим направлениям: сбор внешних сведений о тексте, состав информации, плотность информации, коммуникативное задание, речевой жанр.

М.П. Брандес и В.И. Провоторов полагают, что когда переводчик приступает к переводу, он через язык текста должен выяснить для себя глобальные вещи: 1) в каком речевом жанре выполнен текст; 2) в каком функциональном стиле этот текст существует.

Виды переводческих трансформаций:

Переводческие трансформации – действия преобразовательного характера над текстом оригинала, с помощью которых осуществляется трансформация единиц исходного текста в единицы перевода. Переводческие трансформации могут быть лексическими, грамматическими и комплексными (лексико-грамматическими).

Основные лексические трансформации: транслитерация, транскрибирование, калькирование, генерализация, конкретизация, модуляция, т.е. лексико-семантические замещения.

Основные грамматические трансформации: дословный перевод текста, членение предложений, объединение нескольких предложений, грамматические замены языковой структурной единицы.

Основные лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод исходного текста, описательный и пояснительный переводы (экспликация), компенсационный перевод.

Существуют следующие классификации переводческих трансформаций:

1. А.М. Фитерман и Т.Р. Левицкая выделяют три типа переводческих трансформаций: грамматические трансформации, стилистические трансформации, лексические трансформации.

2. А.Д. Швейцер – четыре группы: трансформации на компонентном уровне семантической валентности, трансформации на прагматическом уровне, трансформации, осуществляющиеся на референциальном уровне, трансформации на уровне стилистическом – компрессия и расширение.

3. Я.И. Рецкер – две группы: грамматические трансформации в виде замены частей речи или членов предложения, лексические трансформации заключаются в конкретизации, генерализации, дифференциации значений, антонимическом переводе, компенсации потерь, возникающих в процессе перевода, а также в смысловом развитии и целостном преобразовании.

4. Р.К. Миньяр-Белоручев – три группы: лексические, грамматические, семантические.

5. В.Н. Комиссарова – три группы: лексические, грамматические, комплексные.

План предпереводческого анализа текста:

1. сбор внешних сведений о тексте (автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст);

2. определение источника и реципиента;

3. состав информации (когнитивная (объективные сведения о внешнем мире – информационно- терминологические тексты: научные, юридические и технические тексты, учебники, инструкции, деловые письма), эмоциональная (затрагивает чувства человека), эстетическая (преобладает в художественных текстах: проза, поэзия, художественная публицистика) и её плотность;

4. коммуникативное задание текста (сообщить новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт и т.д.);

5. определение речевого жанра текста.

План переводческого анализа текста:

1. Предпереводческий анализ:

- тип текста: его доминанты и инварианты перевода (примарно-когнитивный (научные, технические, официально-деловые тексты, патенты, аннотации, энциклопедические статьи); предписывающий (законодательные тексты, инструкции); когнитивно-эмоциональный (реклама, журнальные и газетные статьи, тексты брачных объявлений); художественная литература);

- реципиент текста перевода: (индивидуально-авторский; коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.); массовый);

- источник текста оригинала (аналогично реципиенту, т.е. индивидуально-авторский, коллективно-групповой

или массовый)

- конвенциональность текста-оригинала и перевода (наличие клише, штампов и других устойчивых сочетаний)  
- виды информации (когнитивная (объективные данные, даты, имена, термины, топонимы и т.п.); предписывающая (апеллятивная); эмоциональная (на уровне лексики – коннотат, в грамматике – эллипс, инверсия, эмфатические конструкции и т.п.); эстетическая (м.б. подвидом эмоциональной);

- коммуникативное задание текста;

- внешние сведения о тексте (время создания, издание (связь с более глобальным контекстом), сведения об авторе)

2. Собственно перевод, применение переводческих трансформаций;

3. Сверка полноты текста; орфографическая, пунктуационная, стилистическая и т.п. коррекция, исправление опечаток.

Чтобы научиться переводить профессионально устные тексты, следует придерживаться следующих рекомендаций:

– придерживайтесь рекомендаций преподавателя при выполнении домашних заданий;

– тренируйтесь в декламации текстов, которые Вы учите наизусть, записывайте результат на магнитофон, диктофон или в компьютер, чтобы оценить его;

– постоянно поддерживайте на определенном уровне объем оперативной памяти; работайте для этого в парах;

– регулярно по 30 мин. в день выполняйте эхо-повтор (как русских информационных сообщений, так и на иностранном языке), чтобы поддержать на должном уровне скорость речи;

– ежедневно слушайте теле- и радиопередачи на иностранном языке и при любой возможности пытайтесь запомнить услышанное и воспроизвести;

– на занятиях не подсказывайте друг другу, надейтесь в переводе только на себя, так как практическая деятельность переводчика связана с профессиональным одиночеством;

– старайтесь соблюдать на уроках все правила ролевой игры, которые требуются от Вас;

– никогда не готовьтесь к занятию накануне, так как, чтобы выучить текст наизусть, требуется время для ознакомления фоновой информации, для

оставления словаря соответствий;

– тренируйтесь в речевой технике постоянно, например, каждый день повторяйте несколько скороговорок;

– при переводе речей старайтесь избегать ошибок, например, речевой компрессии, так как тем самым Вы снижаете экспрессивность речи и эффективность воздействия на слушателя;

– при переводе речей обращайте внимание на речевой регистр, так как лексика публичных речей насыщена фразеологизмами, эпитетами, книжной лексикой, метафорами и т.д.;

– при переводе речей не забывайте об этикете;

– и на занятиях, и дома старайтесь добиваться четкой артикуляции всех звуков, избегайте сорных звуков и сорных слов;

– старайтесь, чтобы перевод обладал линейностью, чтобы в нем не было повторов, давайте всегда один вариант перевода;

– стремитесь к конечной цели – это овладеть устным последовательным переводом со скоростью, равной скорости речи оратора.

## РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины «Анализ деловой ситуации на иностранном языке», реализуемую в соответствии с требованиями ФГОС ВО по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Экономика и финансы» направления подготовки 38.03.01 Экономика

Рабочая программа дисциплины «Анализ деловой ситуации на иностранном языке» предназначена для реализации государственных требований к уровню подготовки бакалавров, установленных Федеральным законом «Об образовании в РФ» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ, Приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 года № 245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» и федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 38.03.01 Экономика, утверждённым приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 954.

Структура рабочей программы дисциплины «Анализ деловой ситуации на иностранном языке», представленной на рецензирование, соответствует требованиям к разработке рабочих программ и содержит следующие элементы: титульный лист, характеристику и назначение дисциплины, место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы, перечень планируемых результатов обучения по дисциплине; объем дисциплины в зачетных единицах с указанием академических часов, выделенных на контактную и самостоятельную работу со студентом; тематический план и содержание дисциплины; перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных технологий, программных средств, используемых в учебном процессе; фонд оценочных средств; методические указания обучающимся по освоению дисциплины; материально-техническую базу, необходимую для осуществления учебных занятий по дисциплине, в том числе набор демонстрационного оборудования и материалов для проведения лекционных занятий и лабораторных работ. Рабочая программа дисциплины ориентирована также на инклюзивное обучение студентов.

Программа сформирована последовательно, логически верно, что позволяет обеспечить необходимый уровень усвоения общепрофессиональных компетенций. В программе указаны различные формы учебной работы, а также виды самостоятельной работы студентов с расчетом часов и рейтинга по каждому виду учебной деятельности. Помимо традиционных методов проведения занятий, предусмотрено использование активных методов обучения.

На основании вышеизложенного рабочая программа дисциплины «Анализ деловой ситуации на иностранном языке» может быть использована для методического обеспечения учебного процесса в рамках основной профессиональной образовательной программы высшего образования «Экономика и финансы» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика.

Рецензент:

и. о. ассоциированного профессора  
кафедры иностранной филологии  
Костанайского регионального университета  
имени А.Байтурсынова,  
кандидат филологических наук



С.С. Жабаева